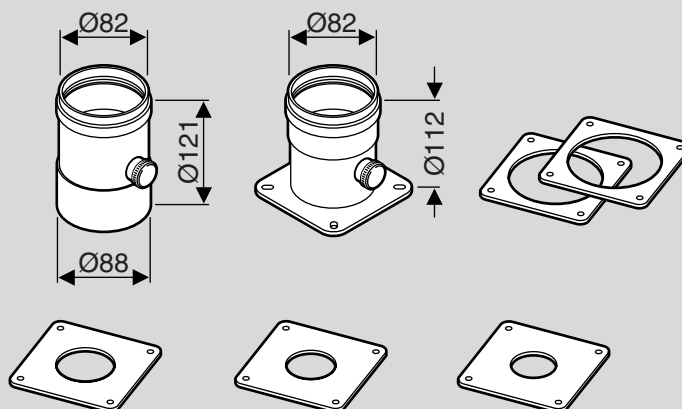


AZ 273

7 719 001 792



6 720 604 979-00.20

Italiano

Español

Português

Česky

Magyar

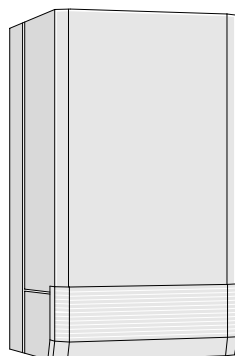
Sdoppiatore Ø 80 mm per

Instalación con tubos independientes de Ø 80 mm para

Instalação de tubos separados com Ø de 80 mm para

Samostatná trubková přípojka Ø 80 mm pro

Elválasztott csőcsatlakozás Ø 80 mm a következőkhöz



WR 250-1 AME

WR 325-1/3/5 AME

ZW 20-1 AME

ZS 20-1 AME

6 720 610 527 (01.01) OSW

BOSCH

JUNKERS



e.i.m. leblanc



WORCESTER



Vulcano

Avvertenze	4
1 Applicazione	6
1.1 Informazioni generali	6
1.2 Caldaie a gas	8
1.3 Combinazione degli accessori per scarico fumi	8
1.4 Equipaggiamento	10
2 Installazione e registrazioni	12
2.1 Avvertenze per l'installazione	12
2.2 Adattamento delle caldaie a gas all'accessorio per scarico fumi	12
2.2.1 WR 250-1 AME e WR 325-1/3/5 AME	12
2.2.2 ZW 20-1 AME e ZS 20-1 AME	12
2.3 Descrizione dei simboli utilizzati nelle figure relative all'installazione	14
2.4 Dimensioni di ingombro per l'installazione di caldaie murali a gas	16
2.4.1 Installazione scarico fumi tipologie C ₁₂	16
2.4.2 Installazione scarico fumi tipologie C ₁₂	16
2.4.3 Installazione scarico fumi tipologie C ₄₂ e C ₅₂	18
2.4.4 Installazione scarico fumi tipologie C ₄₂ e C ₅₂	18
2.4.5 Installazione scarico fumi tipologie C ₃₂	20
2.5 Installazione dell'AZ 273	22
2.5.1 WR 250-1 AME e WR 325-1/3/5 AME	22
2.5.2 ZW 20-1 AME/ZS 20-1 AME	26
2.6 Collegamento dell'accessorio scarico fumi per ZW 20-1 AME/ZS 20-1 AME	30

Indicações de segurança	4
1 Aplicação	6
1.1 Generalidades	6
1.2 Caldeiras a gás	8
1.3 Combinação dos acessórios de gás de combustão	8
1.4 Componentes fornecidos	10
2 Montagem e ajustes	12
2.1 Indicações de montagem	12
2.2 Adaptação da caldeira de gás ao acessório de gás de combustão	12
2.2.1 WR 250-1 AME e WR 325-1/3/5 AME	12
2.2.2 ZW 20-1 AME e ZS 20-1 AME	12
2.3 Esclarecimento dos símbolos nas figuras de montagem	14
2.4 Medidas de montagem para caldeiras de gás	16
2.4.1 Recuperação de gás de combustão conforme C ₁₂	16
2.4.2 Recuperação de gás de combustão conforme C ₁₂	16
2.4.3 Recuperação de gás de combustão conforme C ₄₂ e C ₅₂	18
2.4.4 Recuperação de gás de combustão conforme C ₄₂ e C ₅₂	18
2.4.5 Recuperação de gás de combustão conforme C ₃₂	20
2.5 Montagem do AZ 273	22
2.5.1 WR 250-1 AME e WR 325-1/3/5 AME	22
2.5.2 ZW 20-1 AME/ZS 20-1 AME	26
2.6 Adaptação ao acessório de gás de combustão com ZW 20-1 AME/ZS 20-1 AME	30

Instrucciones de seguridad	4
1 Utilización	6
1.1 Generalidades	6
1.2 Calderas a gas	8
1.3 Combinación de accesorios de gases quemados	8
1.4 Volumen de entrega	10
2 Montaje y ajustes	12
2.1 Instrucciones de montaje	12
2.2 Adaptación de las calderas a gas al accesorio de evacuación de gases quemados	12
2.2.1 WR 250-1 AME y WR 325-1/3/5 AME	12
2.2.2 ZW 20-1 AME y ZS 20-1 AME	12
2.3 Explicación de los símbolos en las ilustraciones de montaje	14
2.4 Medidas de montaje para termocalderas a gas	16
2.4.1 Conducto de evacuación-admisión según C ₁₂	16
2.4.2 Conducto de evacuación-admisión según C ₁₂	16
2.4.3 Conducto de evacuación-admisión según C ₄₂ y C ₅₂	18
2.4.4 Conducto de evacuación-admisión según C ₄₂ y C ₅₂	18
2.4.5 Conducto de evacuación-admisión según C ₃₂	20
2.5 Montaje del AZ 273	22
2.5.1 WR 250-1 AME e WR 325-1/3/5 AME	22
2.5.2 ZW 20-1 AME/ZS 20-1 AME	26
2.6 Adaptación al accesorio en ZW 20-1 AME/ZS 20-1 AME	30

Bezpečnostní pokyny	5
1 Použití	7
1.1 Všeobecné	7
1.2 Plynové závěsné kotle	8
1.3 Kombinace příslušenství odtahu spalin	8
1.4 Rozsah dodávky	10
2 Montáž a seřízení	13
2.1 Montážní pokyny	13
2.2 Přizpůsobení plynových závěsných kotlů k příslušenství odtahu spalin	13
2.2.1 WR 250-1 AME a WR 325-1/3/5 AME	13
2.2.2 ZW 20-1 AME a ZS 20-1 AME	13
2.3 Vysvětlení symbolů na montážních vyobrazeních	14
2.4 Vestavné rozměry pro kotel bez zásobníku	16
2.4.1 Odtah spalin dle C ₁₂	16
2.4.2 Odtah spalin dle C ₁₂	16
2.4.3 Odtah spalin dle C ₄₂ a C ₅₂	18
2.4.4 Odtah spalin dle C ₄₂ a C ₅₂	18
2.4.5 Odtah spalin dle C ₃₂	20
2.5 Montáž AZ 273	22
2.5.1 WR 250-1 AME e WR 325-1/3/5 AME	22
2.5.2 ZW 20-1 AME/ZS 20-1 AME	26
2.6 Uzpůsobení na příslušenství odtahu spalin u ZW 20-1 AME/ZS 20-1 AME	32

Biztonsági utasítások		5
1	A készülék használata	7
1.1	Általánosságban	7
1.2	Gázkazánok	8
1.3	A füstgáz tartozékok kombinálása	8
1.4	A készülékkel szállított tartozékok	10
2	Felszerelés és beállítások	13
2.1	Felszerelési utasítások	13
2.2	A gázkazán és a füstgáz tartozékok összehangolása	13
2.2.1	WR 250-1 AME és WR 325-1/3/5 AME	13
2.2.2	ZW 20-1 AME és ZS 20-1 AME	13
2.3	Az összeszerelést bemutató képek szimbólumainak magyarázata	14
2.4	A gázkazán beépítési méretei	16
2.4.1	Füstgáz elvezetés a C ₁₂ szerint	16
2.4.2	Füstgáz elvezetés a C ₁₂ szerint	16
2.4.3	Füstgáz elvezetés a C ₄₂ és C ₅₂ szerint	18
2.4.4	Füstgáz elvezetés a C ₄₂ és C ₅₂ szerint	18
2.4.5	Füstgáz elvezetés a C ₃₂ szerint	20
2.5	Az AZ 273-es felszerelése	22
2.5.1	WR 250-1 AME e WR 325-1/3/5 AME	22
2.5.2	ZW 20-1 AME/ZS 20-1 AME	26
2.6	A füstgáz tartozékok illesztése a ZW 20-1 AME/ ZS 20-1 AME jelű készülékeknél	32

Avvertenze

Un funzionamento corretto può essere garantito soltanto attenendosi alle presenti Istruzioni d'installazione. Con riserva di modifiche. L'installazione deve essere eseguita esclusivamente da un installatore qualificato. Per l'installazione dell'apparecchiatura è indispensabile attenersi alle rispettive istruzioni.

In caso di odore di gas

- ▶ Spegnerne la lampada.
- ▶ Aprire finestre e porte.
- ▶ Chiamare immediatamente l'Azienda del gas.

Posizionamento, modifica

- ▶ L'apparecchiatura può essere installata oppure modificata esclusivamente da parte di una azienda del gas munita di debita omologa.
- ▶ Non modificare le parti attraverso cui passano i gas di scarico.

Instrucciones de seguridad

Sólo será posible garantizar un funcionamiento perfecto, si se cumplen estas instrucciones de instalación. Nos reservamos el derecho a efectuar modificaciones. El montaje deberá ser ejecutado por un instalador autorizado. Para el montaje del aparato, se deberán cumplir las instrucciones de instalación correspondientes.

Si hay olor a gases quemados

- ▶ Desconecte el aparato.
- ▶ Abra puertas y ventanas.
- ▶ Informe a la empresa técnica autorizada.

Emplazamiento, reforma

- ▶ Permita que sólo una empresa técnica autorizada emplace o reforme el aparato.
- ▶ No se deberán modificar las piezas conductoras de gases quemados.

Indicações de segurança

O funcionamento perfeito só pode ser garantido, se esta instrução de instalação for mantida. Sob reserva de alterações. A montagem deve ser realizada por um instalador autorizado. Para montar o aparelho, deverá observar a respectiva instrução de instalação.

No caso de cheiro de gás de combustão

- ▶ Desligar o aparelho.
- ▶ Abrir as janelas e as portas.
- ▶ Avisar a respectiva loja autorizada.

Instalação, remodelação

- ▶ O aparelho deve somente ser instalado e remodelado por uma loja autorizada.
- ▶ Não alterar as peças que conduzem gás de combustão.

Bezpečnostní pokyny

Bezvadná funkce je zaručena pouze pokud je dodržen tento návod k instalaci. Změny vyhrazeny. Vestavba musí být provedena odborným instalátérem. Při montáži kotle je třeba dbát příslušného návodu k instalaci.

Při zápachu plynu

- ▶ Vypnout spotřebič.
- ▶ Otevřít okna a dveře.
- ▶ Informovat autorizovaný servis.

Instalace, přestavba

- ▶ Instalaci nebo přestavbu spotřebič svěřit pouze autorizovanému, odbornému podniku.
- ▶ Díly vedení odtahu spalin neměnit.

Biztonsági utasítások

A készülékek hibamentes működését csak abban az esetben tudjuk biztosítani, ha a telepítési utasításokat betartja. A változtatások joga fenntartva. A telepítést szakképzett fűtésszerelőnek kell végeznie. A készülékek felszerelését megtalálja a megfelelő használati utasításban.

Füstgáz-szag esetén

- ▶ Kapcsolja ki a készüléket.
- ▶ Nyissa ki az ablakokat és az ajtókat.
- ▶ Értesítse a szakszervizt.

Telepítés, átépítés

- ▶ A készüléket csak szakképzett fűtésszerelő állíthatja rendszerbe vagy építheti át.
- ▶ A füstgáz elvezető egységeken semmilyen módosítást nem szabad végezni.



Le **avvertenze** contenute nel testo sono contrassegnate attraverso il simbolo che si trova a fianco. Il testo relativo alle avvertenze è limitato attraverso linee orizzontali poste sopra e sotto il testo stesso.



Las **instrucciones** que aparecen en el texto se identificarán por medio del símbolo que aparece al lado. Dos líneas horizontales, una arriba y otra debajo de ellas, separarán las instrucciones del texto restante.



No texto, as **indicações** são marcadas com o símbolo ao lado. Estes são limitados por linhas horizontais acima e abaixo do texto.

1 Applicazione

1.1 Informazioni generali

In caso di sistema di scarico dopo la serie C₁₂, C₃₂, C₄₂ e C₅₂, l'accessorio per scarico fumi è componente integrante dell'omologazione CE. Per questo motivo è permesso utilizzare esclusivamente accessori per scarico fumi originali.

La temperatura massima delle superfici esterne del tubo per l'aria comburente è inferiore a 85 °C. In questo modo non è necessario tenere presente distanze minime rispetto a materiali da costruzione infiammabili. Le prescrizioni dei singoli Paesi possono essere differenti relativamente a questo punto e, quindi, potrebbe essere che prescrivano di attenersi a distanze minime rispetto a materiali da costruzione infiammabili.

1 Utilización

1.1 Generalidades

En la evacuación de gases quemados según C₁₂, C₃₂, C₄₂ y C₅₂, el accesorio de gases quemados forma parte de la autorización de la CE. Por esta causa, sólo se podrán utilizar accesorios originales de gases quemados.

La temperatura de superficie en el tubo de aire de combustión estará por debajo de los 85 °C. Por eso, no se exigirán distancias mínimas de separación con materiales combustibles. Las prescripciones podrán variar en los distintos países, de manera que existe la posibilidad de que se prescriban distancias mínimas de separación con materiales combustibles.

1 Aplicação

1.1 Generalidades

Para transporte de gás de combustão conforme C₁₂, C₃₂, C₄₂ e C₅₂, os acessórios de gás de combustão fazem parte da homologação CE. Por este motivo, só devem ser utilizados acessórios de gás de combustão originais.

A temperatura de superfície no tubo de combustão está abaixo de 85 °C. Com isto não são necessárias distâncias mínimas para materiais inflamáveis. As directivas dos diversos países podem desta e determinar outras distâncias mínimas para materiais inflamáveis.



Upozornění v textu jsou značeny vedle uvedeným symbolem. Jsou ohraničeny vodorovnými čarami nad a pod textem.



A szövegben az **utasításokat** az itt látható szimbólumokkal jelöltük meg. Ezeket a szimbólumokat a szövegben egy vízszintes vonal alatt vagy felett helyeztük el.

1 Použití

1.1 Všeobecné

U odvodu spalin dle C_{12} , C_{32} , C_{42} a C_{52} je příslušenství odtahu spalin součástí systémového schválení. Z tohoto důvodu smí být použito pouze originální příslušenství pro odtah spalin.

Povrchová teplota potrubí spalovacího vzduchu je nižší než 85 °C. Proto nejsou potřebné žádné minimální odstupy od hořlavých konstrukčních materiálů. Předpisy jednotlivých zemí se mohou od tohoto odchýlovat a předepisovat minimální odstupy od hořlavých konstrukčních materiálů.

1 A készülék használata

1.1 Általánosságban

A C_{12} , C_{32} , C_{42} és C_{52} -nek megfelelő füstgáz elvezetés esetében a füstgáz elvezető tartozékok a CE-tanúsítvány részét képezik. Ennek következtében kizárólag az eredeti füstgáz elvezető tartozékokat szabad használni.

A friss levegő bevezető cső hőmérséklete kisebb 85 °C-nál. Így éghető építőanyagokhoz sem kell minimális oldaltávolságot tartani. Ettől azonban egyes országok helyi előírásai eltérhetnek és szabályozhatják az éghető építőanyagokhoz való minimális oldaltávolságot.

1.2 Caldaie a gas

L'accessorio per scarico fumi AZ 273 può essere utilizzato in combinazione con le caldaie a gas comprese nella tabella 1.

1.3 Combinazione degli accessori per scarico fumi

L'accessorio per scarico fumi AZ 273 può essere combinato con ulteriori accessori per scarico fumi come dalla tabella 2.

1.2 Plynové závěsné kotle

Příslušenství odtahu spalin AZ 273 může být použito s plynovými závěsnými kotli z tabulky 1.

1.3 Kombinace příslušenství odtahu spalin

Příslušenství odtahu spalin AZ 273 může být kombinováno s dalším příslušenstvím odtahu spalin dle tabulky 2.

1.2 Calderas a gas

El accesorio de gases quemados AZ 273 se podrá utilizar con las calderas a gas que aparecen en la tabla 1.

1.3 Combinación de accesorios de gases quemados

El accesorio de gases quemados AZ 273 se podrá combinar con los demás accesorios de gases quemados que aparecen en la tabla 2.

1.2 Gázkazánok

Az AZ 273-es füstgáz tartozékot az 1. táblázatban megjelölt gázkazánokhoz lehet használni.

1.3 A füstgáz tartozékok kombinálása

Az AZ 273-es füstgáz tartozékot a 2. táblázatban megjelölt további füstgáz tartozékokkal lehet kombinálni.

1.2 Termas de caldeiras a gás

O acessório de gás de combustão AZ 273 pode ser utilizado com a caldeira de gás da tabela 1.

1.3 Combinação dos acessórios de gás de combustão

O acessório de gás de combustão AZ 273 pode ser combinado com outros acessórios de gás de combustão, de acordo com a tabela 2.

	I	E	P	CZ	H	
WR 250-1 AME	–	–	x	x	–	CE-0063 AQ 0570
WR 325-1/3/5 AME	x	x	x	x	–	CE-0063 AQ 0570
ZW 20-1 AME	x	x	x	x	x	CE-0085 AS 0096
ZS 20-1 AME	–	x	x	–	x	

Tab. 1

	I	E	P	CZ	H	
AZ 171	x	x	x	x	x	C ₁₂
AZ 170	x	x	x	x	x	C ₁₂ , C ₃₂ , C ₄₂ , C ₅₂
AZ 278	x	x	x	x	x	
AZ 279	x	x	x	x	x	
AZ 280, 281, 282	x	x	x	x	x	
AZ 175	x	x	x	x	x	C ₃₂
AZ 262	x	x	x	x	x	
AZ 283	x	x	x	x	x	C ₄₂ , C ₅₂

Tab. 2

1.4 Equipaggiamento**Legenda relativa alla fig. 1:**

- 14.1: Adattatore scarico fumi
- 14.2: Raccordo aspirazione aria
- 14.3: Guarnizione per raccordo aspirazione aria
- 14.4: Diaframma Ø 44
- 14.5: Diaframma Ø 40
- 14.6: Diaframma Ø 38

1.4 Rozsah dodávky**Legenda k obr. č. 1:**

- 14.1: Spalinový adaptér
- 14.2: Vzduchová hrdla
- 14.3: Těsnění pro vzduchová hrdla
- 14.4: Škrťící clona Ø 44
- 14.5: Škrťící clona Ø 40
- 14.6: Škrťící clona Ø 38

1.4 Volumen de entrega**Leyenda de la fig. 1:**

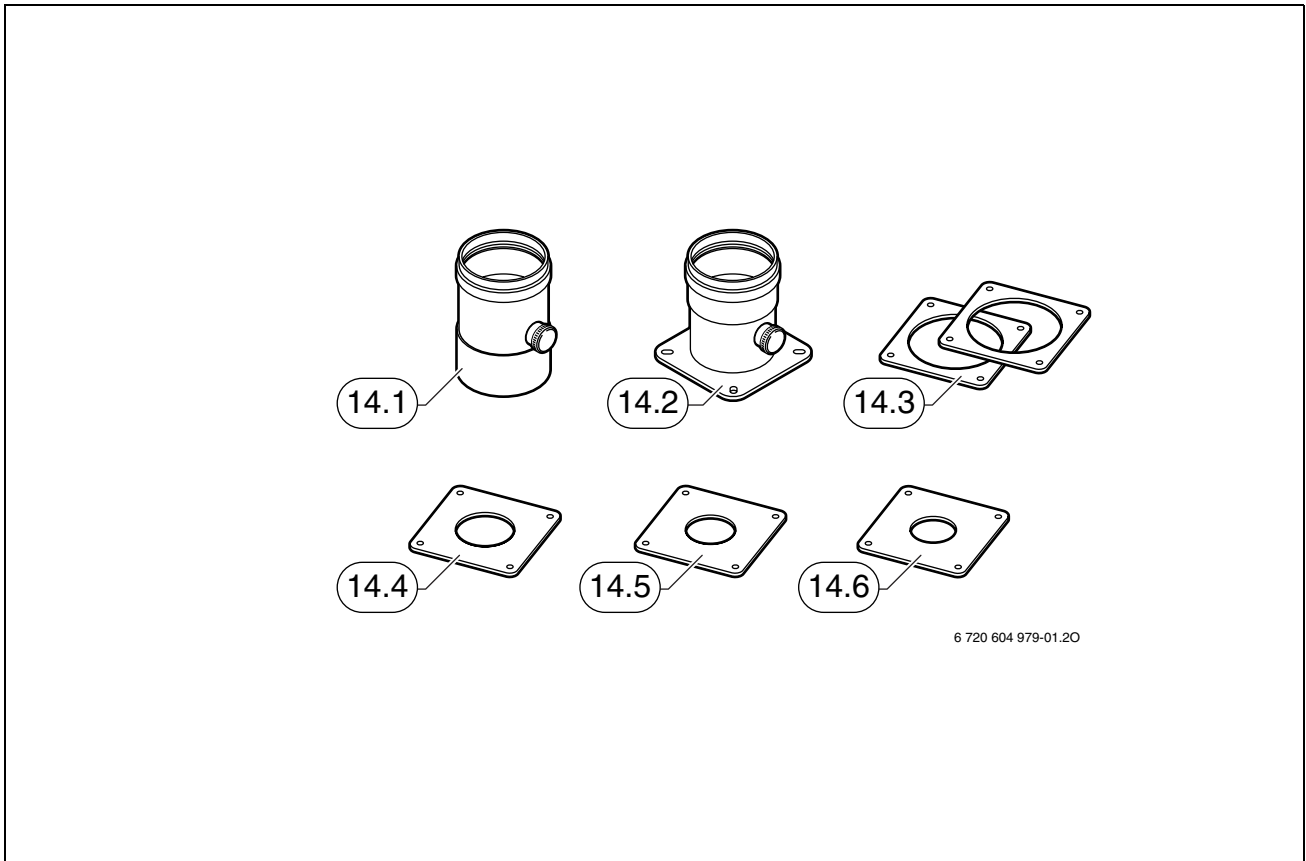
- 14.1: Adaptador para tubo de evacuación
- 14.2: Racor de aire de admisión
- 14.3: Junta para racor de aire de admisión
- 14.4: Disco de estrangulación Ø 44
- 14.5: Disco de estrangulación Ø 40
- 14.6: Disco de estrangulación Ø 38

1.4 A készülékkel szállított tartozékok**Képalírás az 1-es képhez:**

- 14.1: Füstgáz adapter
- 14.2: Levegőcsonk
- 14.3: Tömítés a levegőcsonkhoz
- 14.4: Szűkítő tárcsa Ø 44
- 14.5: Szűkítő tárcsa Ø 40
- 14.6: Szűkítő tárcsa Ø 38

1.4 Componentes fornecidos**Legenda da fig. 1:**

- 14.1: Adaptador de aspiração
- 14.2: Bocal de ar
- 14.3: Vedação para bocal de ar
- 14.4: Disco estrangulador de Ø 44
- 14.5: Disco estrangulador de Ø 40
- 14.6: Disco estrangulador de Ø 38



1

2 Installazione e registrazioni

2.1 Avvertenze per l'installazione

- Per poter utilizzare l' AZ 273, in caso di caldaie a gas WR 250-1 AME e WR 325-1/3/5 AME si deve montare prima l' AZ 170 operando secondo le Istruzioni d'installazione.
- Se la bocca del tubo doppio si trova in un pozzetto sotterraneo, in inverno possono verificarsi disinserimenti da disfunzione provocata dalla formazione di ghiaccio. Per questo motivo, evitare quindi questa variante di condotto di scarico.
- Sono consentite massimo tre curve a 90° sul lato aspirazione aria, e tre curve a 90° sul lato scarico fumi (1 curva a 90° corrisponde a 2 curve a 45°).

2.2 Adattamento delle caldaie a gas all'accessorio per scarico fumi

Utilizzando le indicazioni definire il diaframma idoneo alla lunghezza dello scarico fumi. L'inserimento del diaframma, sul lato aspirazione aria, deve essere effettuato prima di collegare la caldaia allo scarico fumi.

2.2.1 WR 250-1 AME e WR 325-1/3/5 AME

Le indicazioni presenti nel capitolo «Istruzioni d'installazione dell'apparecchio» definiscono il diaframma idoneo alla lunghezza dello scarico fumi.

2.2.2 ZW 20-1 AME e ZS 20-1 AME

La scelta del diaframma idoneo avviene tramite un rilevamento della differenza di pressione con condizioni d'esercizio normali (vedere Capitolo 2.6).

2 Montaje y ajustes

2.1 Instrucciones de montaje

- Para poder usar el AZ 273 debe montarse previamente el AZ 170 de acuerdo a las instrucciones de instalación en las calentadores de agua a gas WR 250-1 AME y WR 325-1/3/5 AME.
- Si la boca del conducto doble se halla dentro de un pozo a ras de suelo, es posible que se produzcan desconexiones por avería en invierno como resultado de la formación de hielo. Por eso, se deberá evitar esta clase de conducto de evacuación de gases quemados.
- Solamente son admisibles en total tres cambios de dirección de 90° en el tramo de aire de combustión, y tres cambios de dirección de 90° en el tramo de evacuación (1 x 90° corresponde a 2 x 45°).

2.2 Adaptación de las calderas a gas al accesorio de evacuación de gases quemados

La adaptación a los diversos accesorios se lleva a cabo colocando discos de estrangulación de abertura fija en el tramo de aspiración de aire.

2.2.1 WR 250-1 AME y WR 325-1/3/5 AME

La selección de los discos de estrangulación se describe en las instrucciones de instalación del aparato.

2.2.2 ZW 20-1 AME y ZS 20-1 AME

La elección de los discos de estrangulación se lleva a cabo en base a una medición (ver capítulo 2.6).

2 Montagem e ajustes

2.1 Indicações de montagem

- Para poder utilizar o AZ 273, é necessário montar primeiramente o AZ 170 de acordo com a instrução de instalação para as termas de caldeira de gás WR 250-1 AME e WR 325-1/3/5 AME.
- Se o bocal do tubo duplo se encontrar num compartimento abaixo nível do solo, pode provocar o não funcionamento devido à formação de gelo. Este tipo de conduta de evacuação deve portanto ser evitado.
- São no máximo admissíveis três mudanças de direcção de 90° do lado do ar de combustão e três mudanças de direcção de 90° do lado de gás de combustão (1 x 90° corresponde a 2 x 45°).

2.2 Adaptação da caldeira de gás ao acessório de gás de combustão

A adaptação à diversos acessórios de gás de combustão é realizada por firmes discos estranguladores no percurso de ar de aspiração.

2.2.1 WR 250-1 AME e WR 325-1/3/5 AME

A selecção de discos estranguladores está descrita na instrução de instalação do aparelho.

2.2.2 ZW 20-1 AME e ZS 20-1 AME

A selecção de discos estranguladores é realizada através de uma medição (veja capítulo 2.6).

2 Montáž a seřízení

2.1 Montážní pokyny

- Aby bylo možné použít AZ 273, musí se u plynových závěsných kotlů WR 250-1 AME a WR 325-1/3/5 AME nejprve namontovat podle instalačního návodu AZ 170.
- Leží-li vyústění dvojité trubky v šachtě pod úrovní terénu, může v zimním období docházet k poruchám z důvodu tvorby ledu. Tomuto způsobu vedení odtahu spalin je proto nutné se vyhnout.
- Celkem jsou dovoleny maximálně tři 90° oblouky na straně odtahu spalin a tři oblouky 90° na straně odtahu spalin (1 x 90° odpovídá 2 x 45°).

2 Felszerelés és beállítások

2.1 Felszerelési utasítások

- Annak érdekében, hogy az AZ 273-at használni tudja, a WR 250-1 AME és WR 325-1/3/5 AME készülékek esetében először a Telepítési utasításnak megfelelően az AZ 170-et kell felszerelni.
- Ha a dupla cső torkolata föld alatti aknában található, a téli használat során zavarokat okozhat a jégképződés az üzemeltetésben. Ezért lehetőleg ne így oldja meg a füstgáz elvezetését.
- A maximálisan megengedett hajlatok száma három 90°-os az égéshez szükséges levegő bevezetésben és három 90°-os a füstgáz elvezetésben (1 x 90° megfelel 2 x 45°-nak).

2.2 Přizpůsobení plynových závěsných kotlů k příslušenství odtahu spalin

Uzpůsobení na rozdílná příslušenství odtahu spalin se provádí pomocí pevných škrťicích clon v cestě nasávání vzduchu.

2.2.1 WR 250-1 AME a WR 325-1/3/5 AME

Výběr škrťicích clon je popsán v návodu k instalaci zařízení.

2.2.2 ZW 20-1 AME a ZS 20-1 AME

Výběr škrťicích clon se provádí měřením (viz. kapitola 2.6).

2.2 A gázkazán és a füstgáz tartozékok összehangolása

A különböző füstgáz tartozékokhoz való illesztés a levegő beszívó csővezetékbe beépíthető szűkítő tárcsákkal történik.

2.2.1 WR 250-1 AME és WR 325-1/3/5 AME

A szűkítő tárcsák kínálatát megtalálja a készülék Telepítési útmutatójában.

2.2.2 ZW 20-1 AME és ZS 20-1 AME

A szűkítő tárcsák kiválasztása mérés alapján történik (lásd 2.6 fejezet).

2.3 Descrizione dei simboli utilizzati nelle figure relative all'installazione



- ▶ Prima di montare gli accessori scarico fumi applicare, sui raccordi e sulle guarnizioni, un velo di grasso privo di solventi (p. e. vaselina) (fig. 2).



- ▶ Spingere gli accessori per scarico fumi **fino all'arresto** all'arresto (in questo caso: 50 mm profondità di inserimento) (fig. 3).

2.3 Vysvětlení symbolů na montážních vyobrazeních



- ▶ Těsnění na straně spalin lehce natřít mazivem neobsahujícím rozpouštědla (např. vazelínou) (obr. 2).



- ▶ Příslušenství odtahu spalin **zasunout na doraz** (zde: 50 mm zasouvací hloubka), (obr. 3).

2.3 Explicación de los símbolos en las ilustraciones de montaje



- ▶ Engrasar ligeramente la junta con una grasa exenta de disolventes (p. ej. vaselina) (fig. 2).



- ▶ Los accesorios de gases quemados se introducirán **hasta el tope** (en este caso: 50 mm de profundidad) (fig. 3).

2.3 Az összeszerelést bemutató képek szimbólumainak magyarázata



- ▶ A tömitést oldószermentes zsírral (pl. vazelin) kissé zsírozza meg (2. kép).



- ▶ A füstgáz tartozékokat ütközésig **tolja egymásba** (itt: 50 mm betolási mélység) (3. kép).

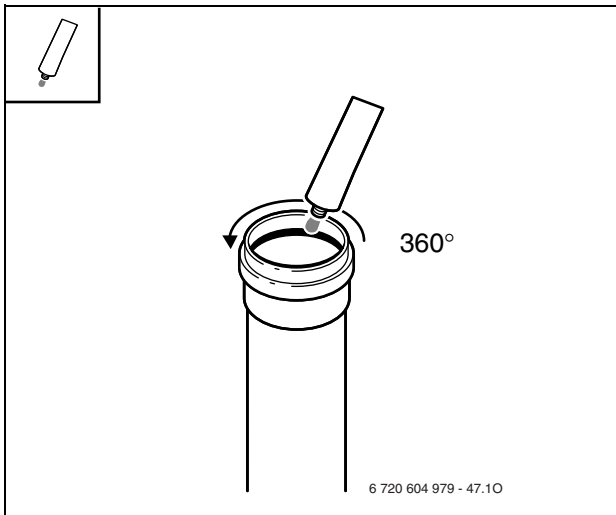
2.3 Esclarecimento dos símbolos nas figuras de montagem



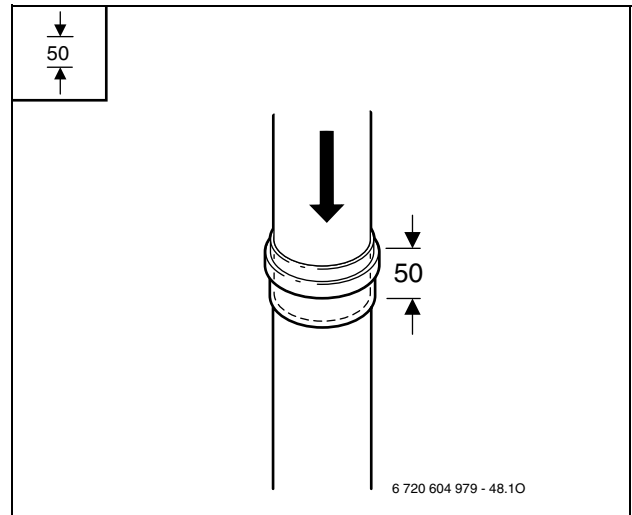
- ▶ Lubrificar levemente a vedação com gordura livre de solventes (p. ex. Vaseline) (fig. 2).



- ▶ Introduzir **completamente** os acessórios de gás de combustão (aqui: 50 mm de profundidade de introdução) (fig. 3).



2



3

2.4 Dimensioni di ingombro per l'installazione di caldaie murali a gas
Medidas de montaje para termocalderas a gas
Medidas de montagem para caldeiras de gás
Vestavné rozměry pro kotel bez zásobníku
A gázkazán beépítési méretei

2.4.1 Installazione scarico fumi tipologie C₁₂ (fig. 4)
Conducto de evacuación-admisión según C₁₂ (fig. 4)
Recuperação de gás de combustão conforme C₁₂ (fig. 4)
Odtah spalin dle C₁₂ (obr. 4)
Füstgáz elvezetés a C₁₂ (4 kép) szerint

	B	C	F	G	H	T	E
WR 250-1 AME	340	836	75	913	670	220	1056
WR 325-1/3/5 AME	390	866		943	700		1086
ZW 20-1 AME ZS 20-1 AME	400	1016	195,5	1093	850	340	1236

Tab. 3

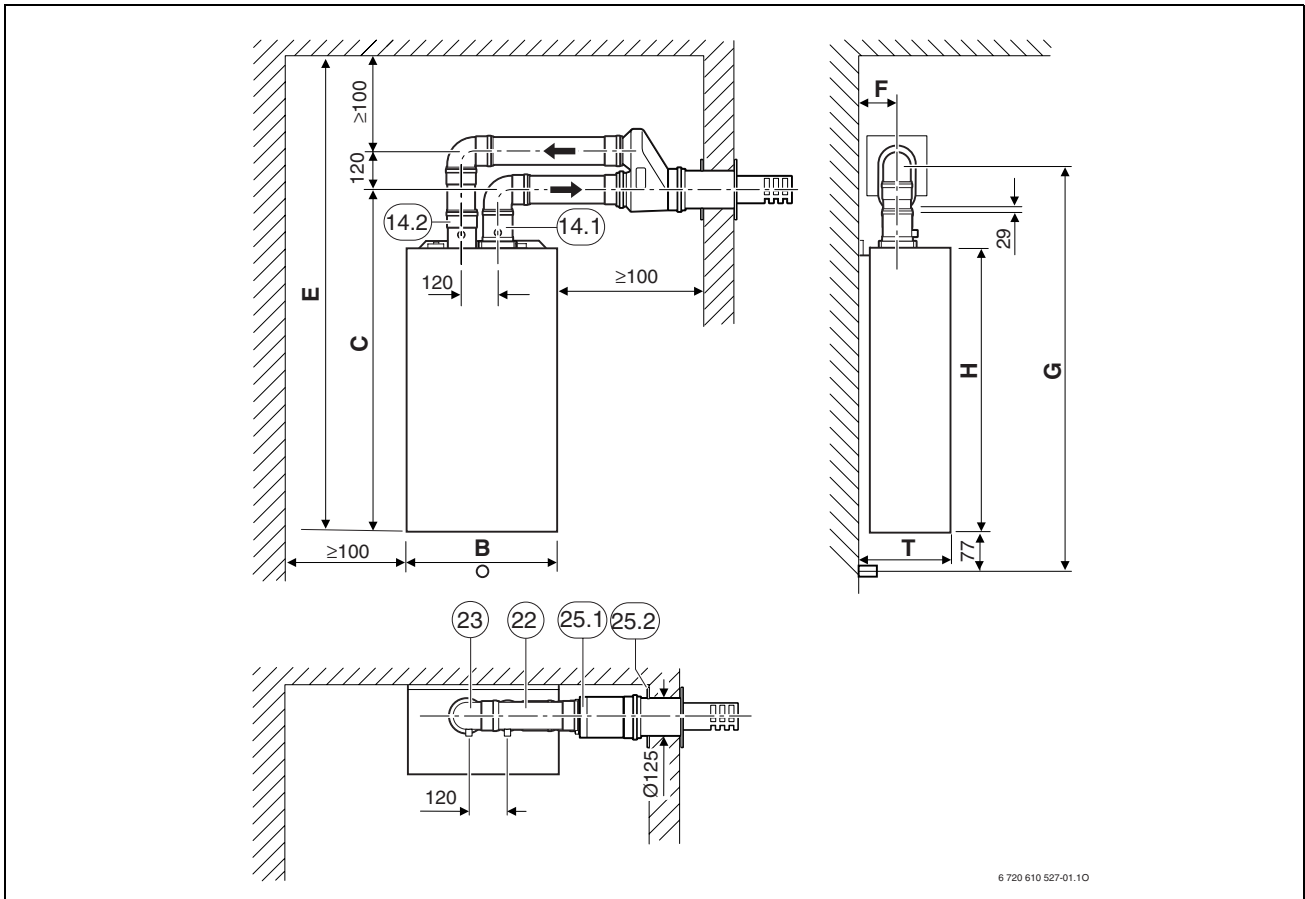
- 14: AZ 273
 22: AZ 280, 281, 282
 23: AZ 278
 25: AZ 171

2.4.2 Installazione scarico fumi tipologie C₁₂ (fig. 5)
Conducto de evacuación-admisión según C₁₂ (fig. 5)
Recuperação de gás de combustão conforme C₁₂ (fig. 5)
Odtah spalin dle C₁₂ (obr. 5)
Füstgáz elvezetés a C₁₂ (kép 5) szerint

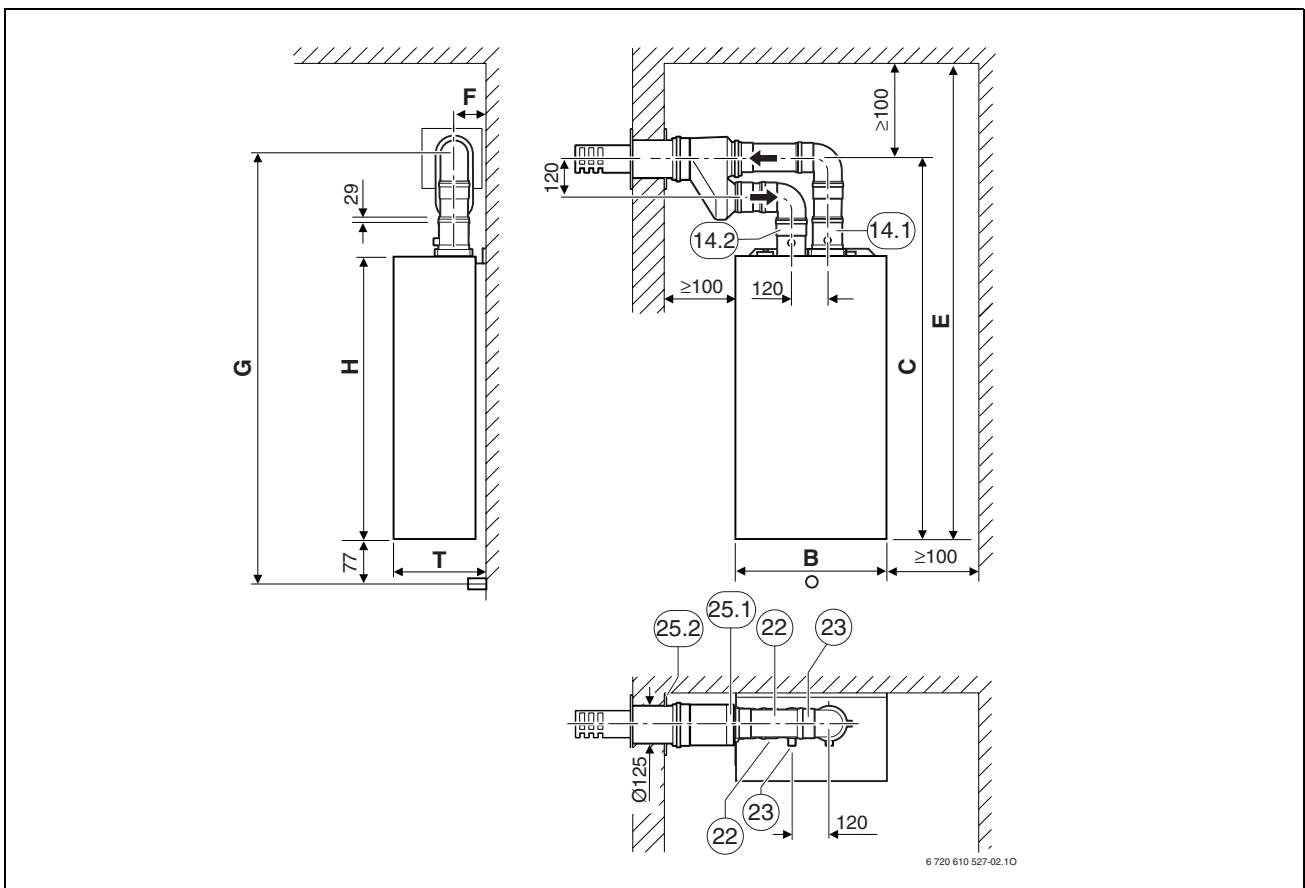
	B	C	F	G	H	T	E
WR 250-1 AME	340	927	75	1004	670	220	1027
WR 325-1/3/5 AME	390	957		1034	700		1057
ZW 20-1 AME ZS 20-1 AME	400	1107	195,5	1184	850	340	1207

Tab. 4

- 14: AZ 273
 22: AZ 280, 281, 282
 23: AZ 278
 25: AZ 171



4



5

2.4.3 Installazione scarico fumi tipologie C₄₂ e C₅₂ (fig. 6)
Conducto de evacuación-admisión según C₄₂ y C₅₂ (fig. 6)
Recuperação de gás de combustão conforme C₄₂ e C₅₂ (fig. 6)
Odtah spalín dle C₄₂ a C₅₂ (obr. 6)
Füstgáz elvezetés a C₄₂ és C₅₂ (6 kép) szerint

	B	C_A	C_V	F	G	H	T	E
WR 250-1 AME	340	836	807	75	913	670	220	936
WR 325-1/3/5 AME	390	866	837		943	700		966
ZW 20-1 AME ZS 20-1 AME	400	1016	987	195,5	1153	850	340	1116

Tab. 5

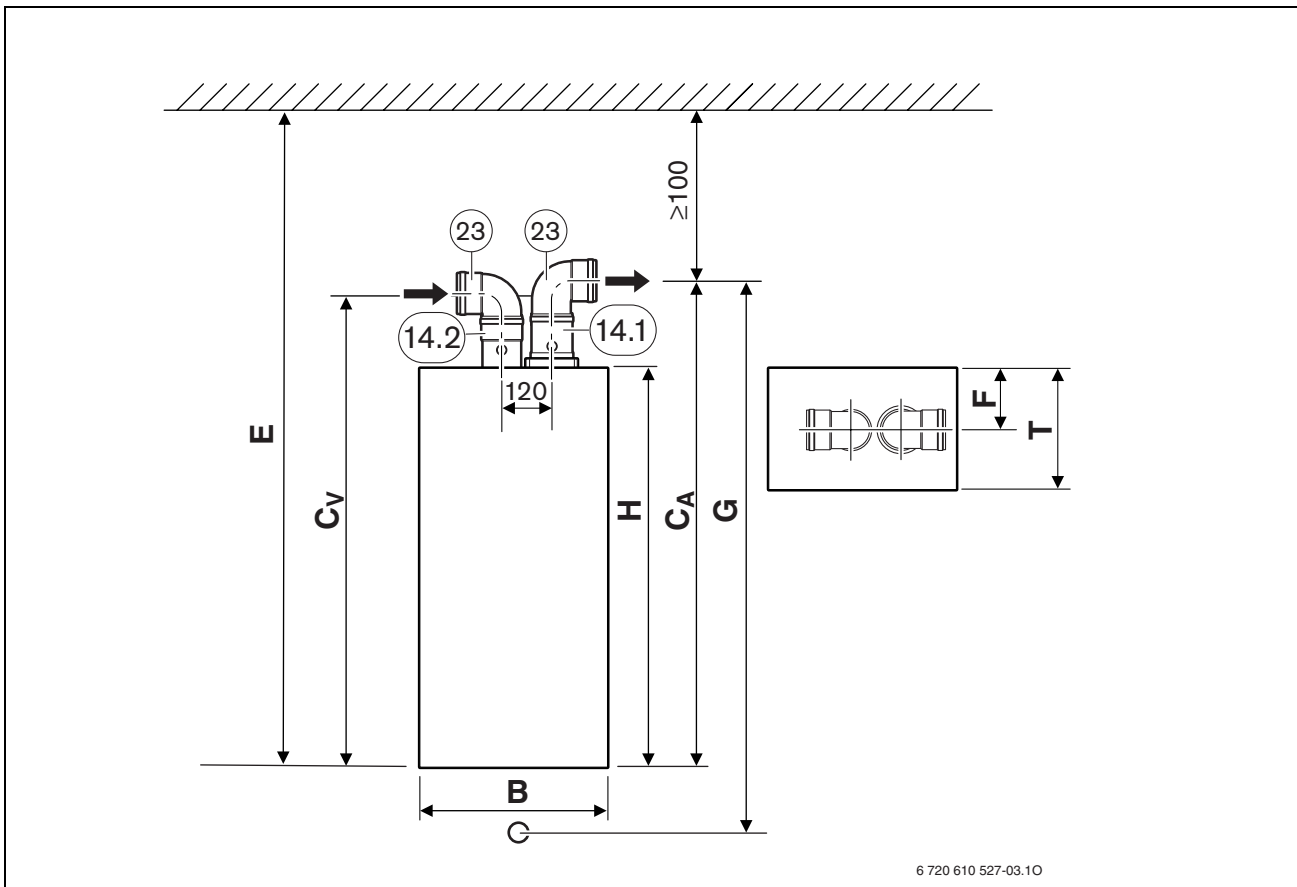
14: AZ 273
 23: AZ 278

2.4.4 Installazione scarico fumi tipologie C₄₂ e C₅₂ (fig. 7)
Conducto de evacuación-admisión según C₄₂ y C₅₂ (fig. 7)
Recuperação de gás de combustão conforme C₄₂ e C₅₂ (fig. 7)
Odtah spalín dle C₄₂ a C₅₂ (obr. 7)
Füstgáz elvezetés a C₄₂ és C₅₂ (7 kép) szerint

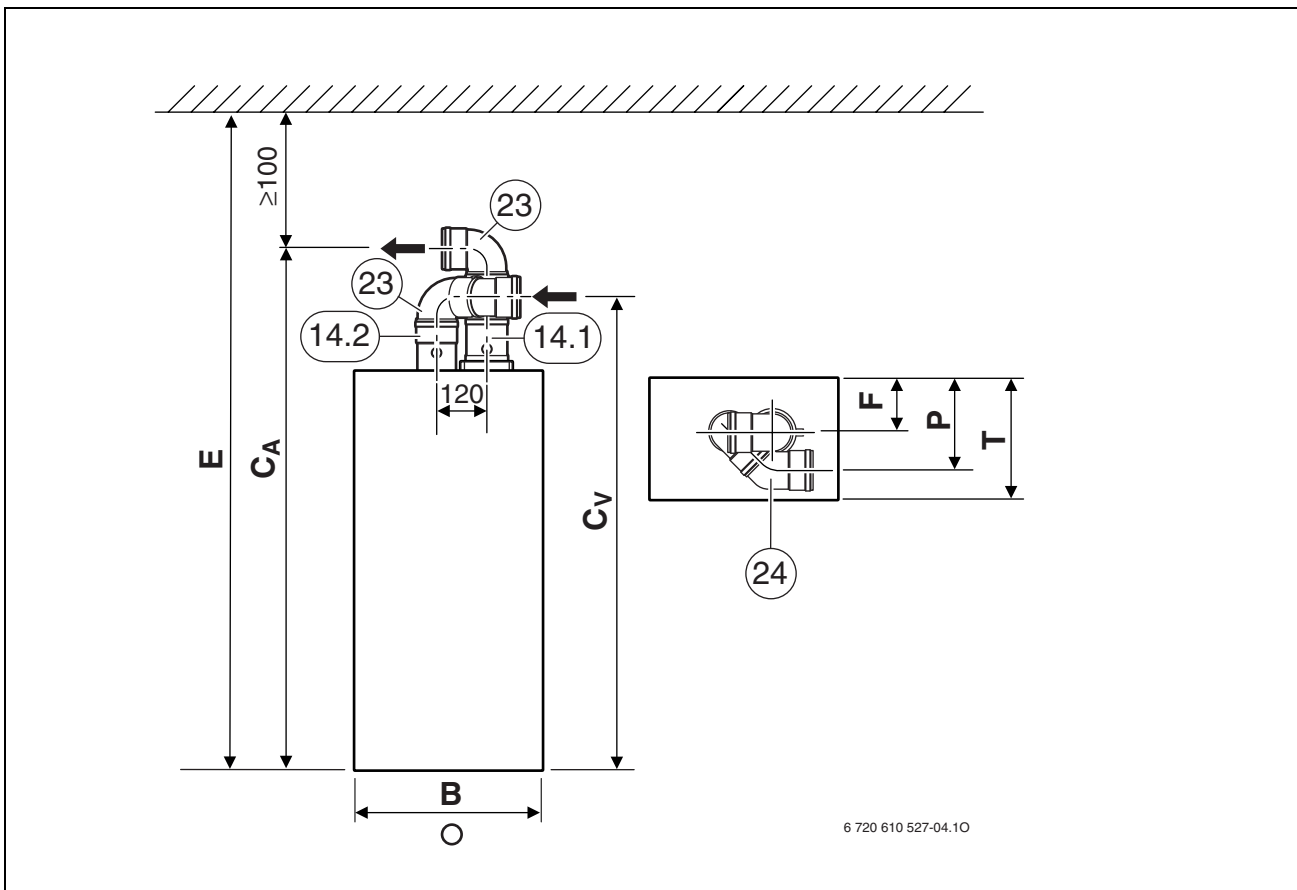
	B	C_A	C_V	F	G	H	T	P	E
WR 250-1 AME	340	897	807	75	974	670	220	165	997
WR 325-1/3/5 AME	390	927	837		1004	700			1027
ZW 20-1 AME ZS 20-1 AME	400	1077	987	195,5	1154	850	340	285,5	1177

Tab. 6

14: AZ 273
 23: AZ 278
 24: AZ 279



6



7

2.4.5 Installazione scarico fumi tipologie C₃₂ (fig. 8)
Conducto de evacuación-admisión según C₃₂ (fig. 8)
Recuperação de gás de combustão conforme C₃₂ (fig. 8)
Odtah spalin dle C₃₂ (obr. 8)
Füstgáz elvezetés a C₃₂ (8 kép) szerint



È ammesso uno sviluppo orizzontale di massimo 2 m. Le tubazioni del lato scarico fumi, aventi lunghezza superiore a 10 m devono essere coibentati.

Únicamente es admisible un tramo horizontal máximo de 2 m. Deben aislarse aquellos tubos de evacuación cuya longitud mayor sea superior a 10 m.

É admitido uma parte horizontal de no máximo 2 m. Os tubos de gás de combustão com um comprimento acima de 10 m devem isolados.

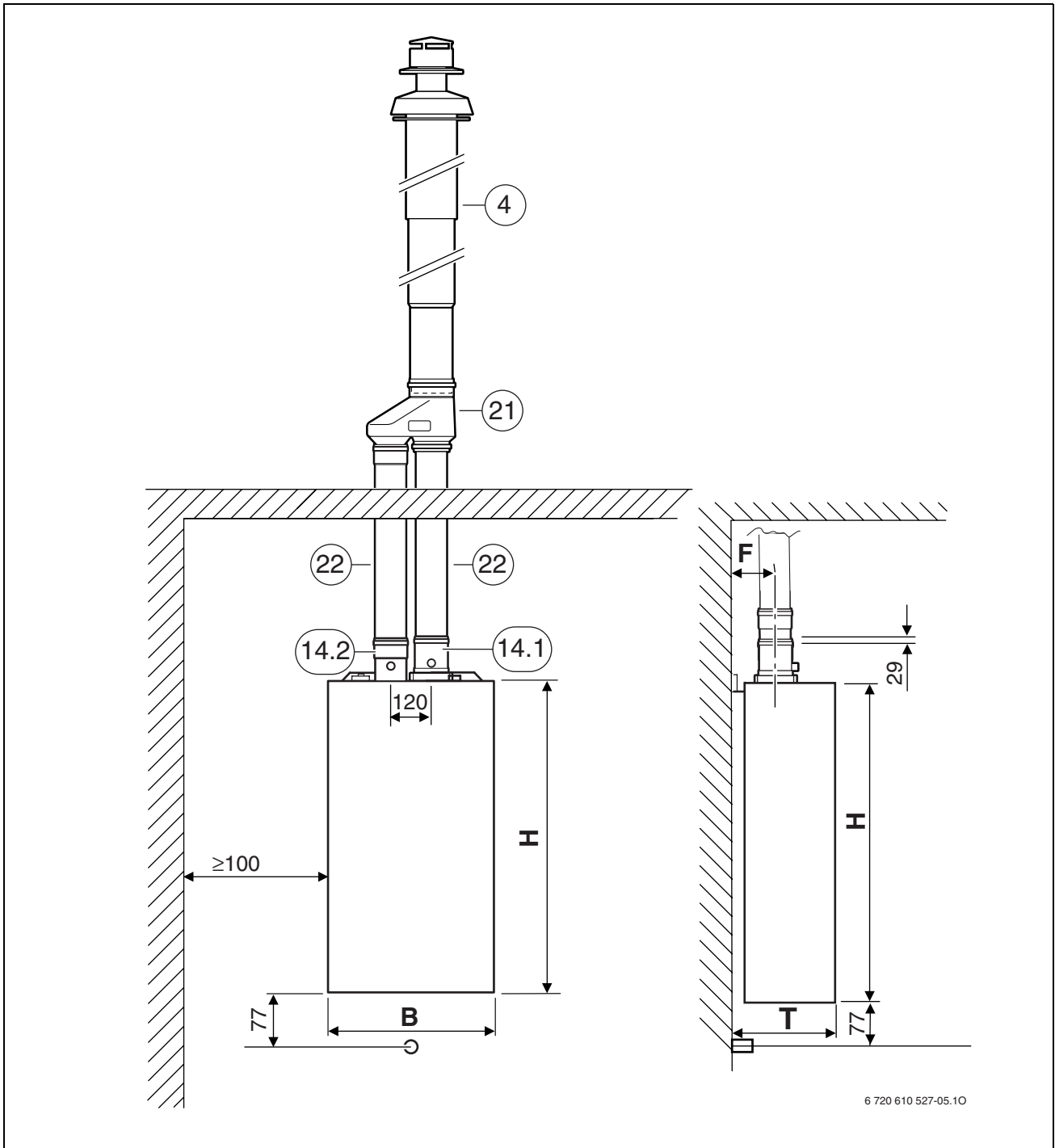
Délka vodorovné části podtrubí je přípustná v délce maximálně 2 m. Spalinová potrubí nad 10 m délky se musí izolovat.

A csővezetéknek legfeljebb 2 m hosszú vízszintes szakasza lehet. A 10 m-nél hosszabb füstgáz csöveket szigetelni kell.

	B	H	F	T
WR 250-1 AME	340	670	75	220
WR 325-1/3/5 AME	390	700		
ZW 20-1 AME ZS 20-1 AME	400	850	195,5	340

Tab. 7

- 4: AZ 262
 14: AZ 273
 21: AZ 175
 22: AZ 280, 281, 282



8

2.5 Installazione dell'AZ 273

2.5.1 WR 250-1 AME e WR 325-1/3/5 AME

- ▶ Montare l'adattatore gas combusti (14.1) (fig. 9).
- ▶ Spingere verso l'alto il pannello di copertura (2) (fig. 10).
- ▶ Estrarre il selettore di temperatura e svitare la boccola di fissaggio del mantello (9) (fig. 10).
- ▶ Svitare le viti (2a) del mantello (C) e toglierlo (fig. 11).
- ▶ Spingere verso l'alto il giunto a manicotto scorrevole e fissarlo (fig. 12).

2.5 Montáž AZ 273

2.5.1 WR 250-1 AME a WR 325-1/3/5 AME

- ▶ Namontovat spalínový adaptér (15.1) (obr. 9).
- ▶ Krycí desku (2) vysunout směrem nahoru (obr. 10).
- ▶ Otočný knoflík stáhnout směrem dopředu a vyšroubovat pouzdro (9) (obr. 10).
- ▶ Vyšroubovat šrouby (2a) na plášti (C) a plášť odejmout (obr. 11).
- ▶ Posuvné pouzdro posunout směrem nahoru a zajistit (obr. 12).

2.5 Montaje del AZ 273

2.5.1 WR 250-1 AME y WR 325-1/3/5 AME

- ▶ Montaje del adaptador para el tubo de evacuación (14.1)(fig. 9).
- ▶ Desplazar hacia arriba el diafragma cobertor (2) (fig. 10).
- ▶ Desmontar el mando giratorio tirando de él hacia adelante y desenroscar el casquillo roscado (9) (fig. 10).
- ▶ Desenroscar los tornillos (2a) de la carcasa (C) y retirar ésta (fig. 11).
- ▶ Desplace hacia arriba el casquillo deslizante y asegúrelo (fig. 12).

2.5 Az AZ 273-es felszerelése

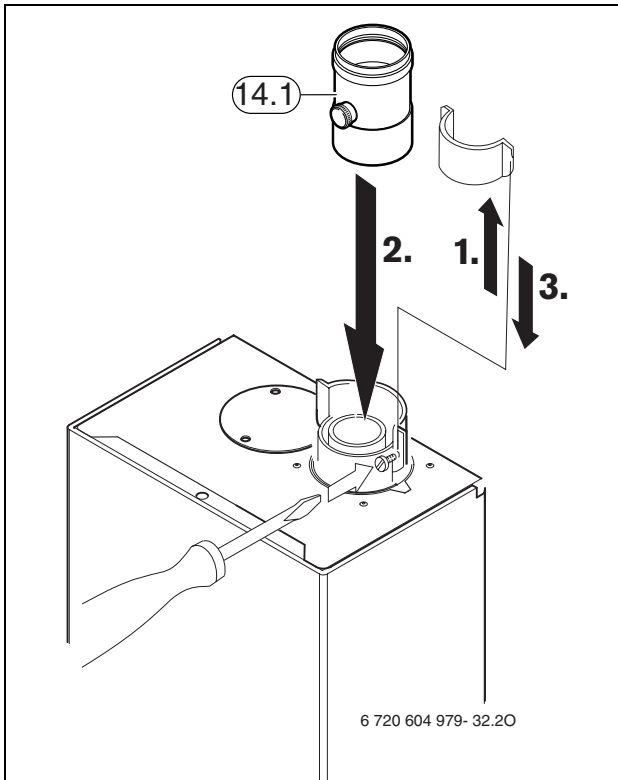
2.5.1 WR 250-1 AME és WR 325-1/3/5 AME

- ▶ Szerelje fel a füstgáz adaptert (14.1) (9. kép).
- ▶ A fedőlemezt (2) tolja felfelé (10 kép).
- ▶ A forgógombot előre felé húzza le és a csavaros hüvelyt (9) csavarja ki (10 kép).
- ▶ A borítás (C) csavarjait (2a) csavarja ki és a borítást vegye le (11 kép).
- ▶ Tolja fel és rögzítse a tolóhüvelyt (12. kép).

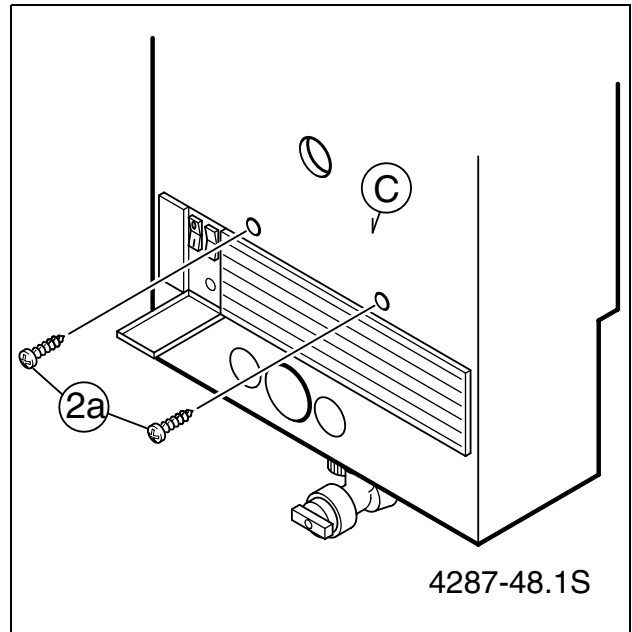
2.5 Montagem do AZ 273

2.5.1 WR 250-1 AME e WR 325-1/3/5 AME

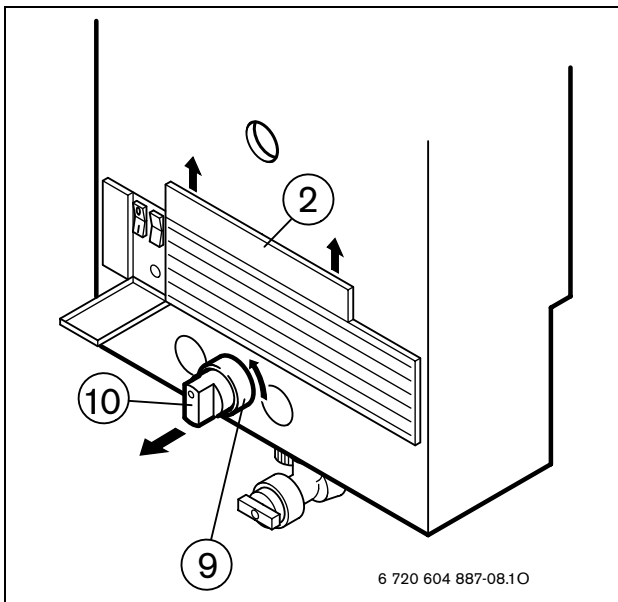
- ▶ Montar o adaptador de gás de combustão (14.1) (fig. 9).
- ▶ Deslocar a capa de cobertura (2) para cima (fig. 10).
- ▶ Puxar o botão giratório para frente e desaparafusar a bucha roscada (9) (fig. 10).
- ▶ Remover os parafusos (2a) na cápsula de cobertura (C) e retirar a cápsula de cobertura (fig. 11).
- ▶ Deslocar a bucha deslocável para cima e fixá-la (fig. 12).



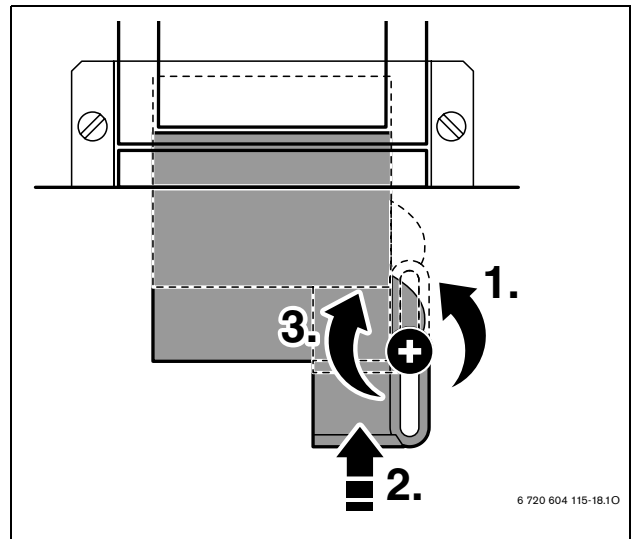
9



11



10



12

- ▶ Fissare l'adattatore scarico fumi come indicato nelle figure (fig. 13).



Utilizzando le indicazioni presenti nel capitolo «Istruzioni d'installazione» definire il diaframma idoneo alla lunghezza dello scarico fumi.

- ▶ Installare la guarnizione per aspirazione aria (14.3) sull'apposito raccordo ed inserire il diaframma (14.4-14.6).
- ▶ Inserire la guarnizione sul lato aria (14.3).
- ▶ Fissare il raccordo aspirazione aria (14.2) con le viti (d) comprese nell'accessorio.

- ▶ Namontovat AZ 170 (12.1) podle návodu k instalaci (obr. 13).



Výběr eventuálně nutných škrtících clon musí být proveden, jak popsáno v návodu k instalaci zařízení, **před uzpůsobením.**

- ▶ Nasadit těsnění (14.3) a odpovídající škrtící clonu (14.4-14.6) na AZ 170 (není-li použití škrtící clony nutné, pak tento krok odpadá).
- ▶ Nasadit těsnění na vzduchová hrdla (14.3).
- ▶ Vzduchová hrdla (14.2) připevnit pomocí šroubů (d) z AZ 170.

- ▶ Montar el AZ 170 (12.1) de acuerdo a las instrucciones de instalación (fig. 13).



La selección de los discos de estrangulación que pudieran ser necesarios debe efectuarse ateniéndose a las instrucciones de instalación del aparato.

- ▶ Montar la junta (14.3) en el AZ 170 e insertar el respectivo disco de estrangulación (14.4-14.6) (en caso de no precisarse un disco de estrangulación no procede este paso).
- ▶ Montar la junta para el racor de aire (14.3).
- ▶ Fijar el racor de aire (14.2) con los tornillos (d) del AZ 170.

- ▶ Az AZ 170-et (12.1) a Telepítési utasításnak megfelelően szerelje be(13 kép).



Az esetlegesen szükséges szűkítő tárcsát az illesztés előtt a készülék Telepítési utasításában leírtaknak megfelelően kell kiválasztani.

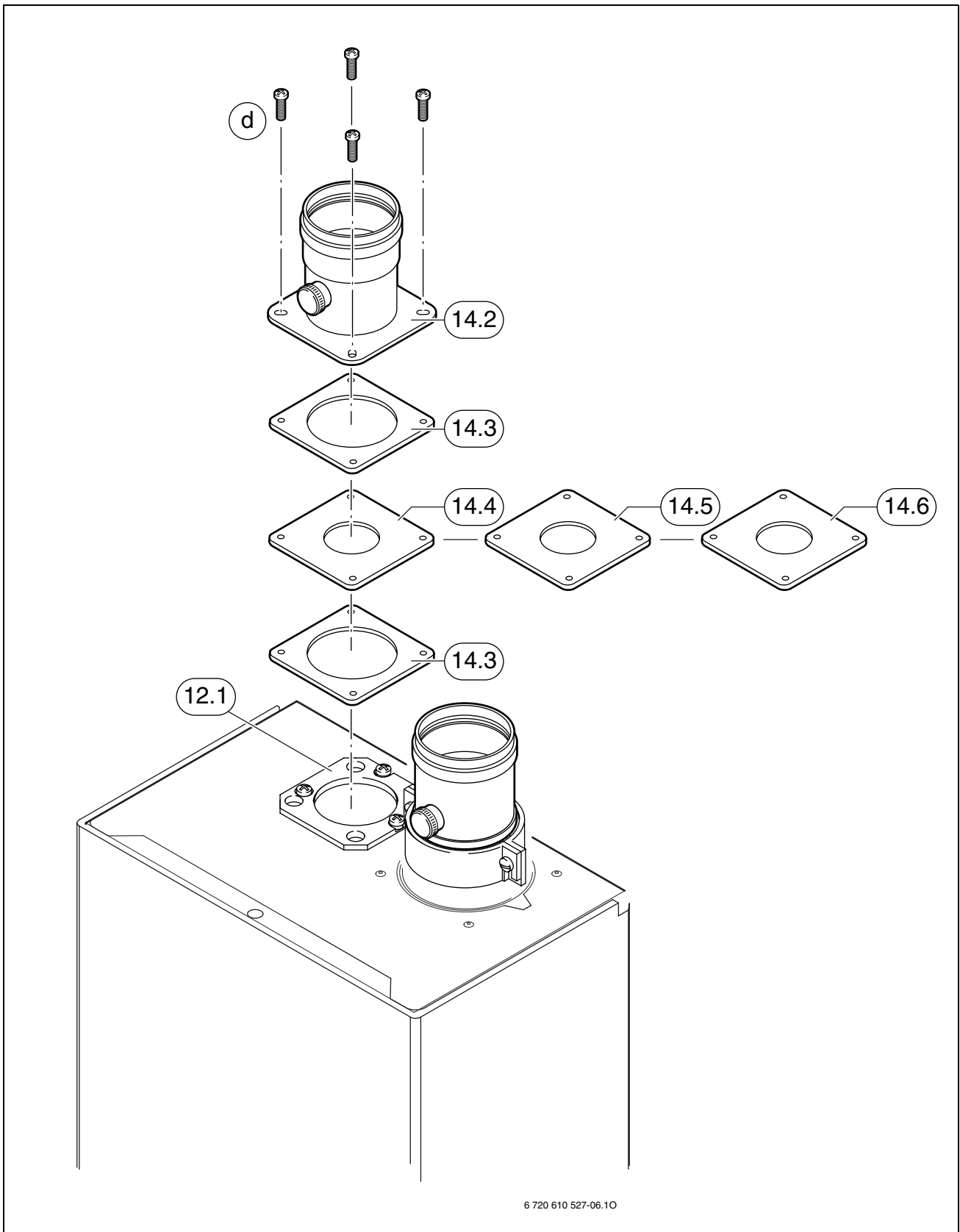
- ▶ Tegye a tömítést (14.3), majd a megfelelő szűkítő tárcsát (14.4-14.6) az AZ 170-re (ha nem kell szűkítő tárcsa, ez a pont kiesik).
- ▶ Tegye fel a tömítést a levegő csompra (14.3).
- ▶ A levegőcsomkot (14.2) rögzítse az AZ 170-es csavarjaival (d).

- ▶ Montar o AZ 170 (12.1) de acordo com a instrução de instalação (fig. 13).



A seleção dos discos estranguladores eventualmente necessários deve ser realizada **antes da adaptação**, como descrito na instrução de instalação.

- ▶ Colocar a vedação (14.3) sobre o AZ 170 aplicar o respectivo disco estrangulador (14.4-14.6) (se não for necessário utilizar um disco estrangulador, não precisa deste passo de trabalho).
- ▶ Colocar a vedação para o bocal de ar (14.3).
- ▶ Fixar o bocal de ar (14.2) com parafusos (d) do AZ 170.



6 720 610 527-06.10

2.5.2 ZW 20-1 AME/ZS 20-1 AME

- ▶ Montare l'adattatore gas combusti (14.1) (fig. 14).
- ▶ Svitare le viti (2a) del mantello (C) e toglierlo (fig. 15).
- ▶ Spingere verso l'alto il giunto a manicotto scorrevole e fissarlo (fig. 16).

2.5.2 ZW 20-1 AME/ZS 20-1 AME

- ▶ Namontovat spalínový adaptér (14.1) (obr. 14).
- ▶ Vyšroubovat šrouby (2a) na plášti (C) a plášť odejmout (obr. 15).
- ▶ Posuvné pouzdro posunout směrem nahoru a zajistit (obr. 16).

2.5.2 ZW 20-1 AME/ZS 20-1 AME

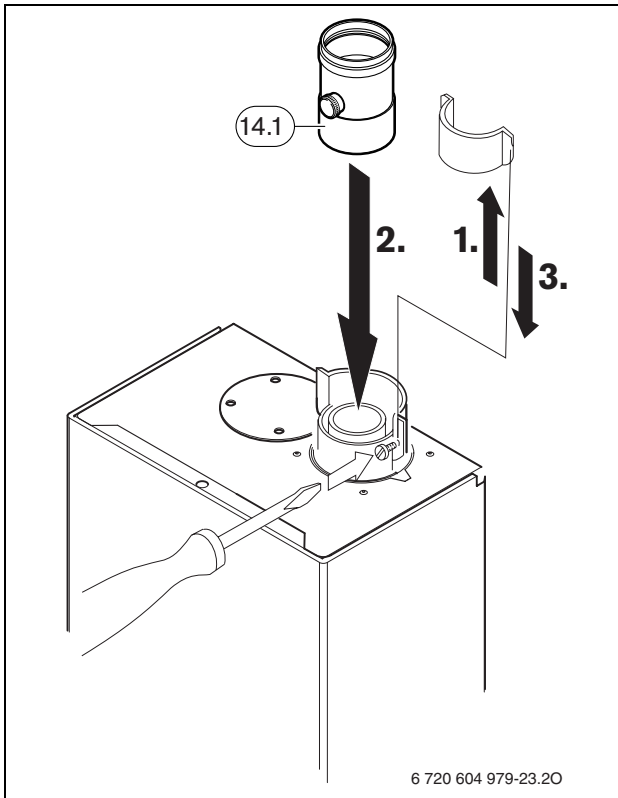
- ▶ Montaje del adaptador para el tubo de evacuación (14.1) (fig. 14).
- ▶ Desenroscar los tornillos (2a) de la carcasa (C) y retirar ésta (fig. 15).
- ▶ Desplace hacia arriba el casquillo deslizante y asegúrelo (fig. 16).

2.5.2 ZW 20-1 AME/ZS 20-1 AME

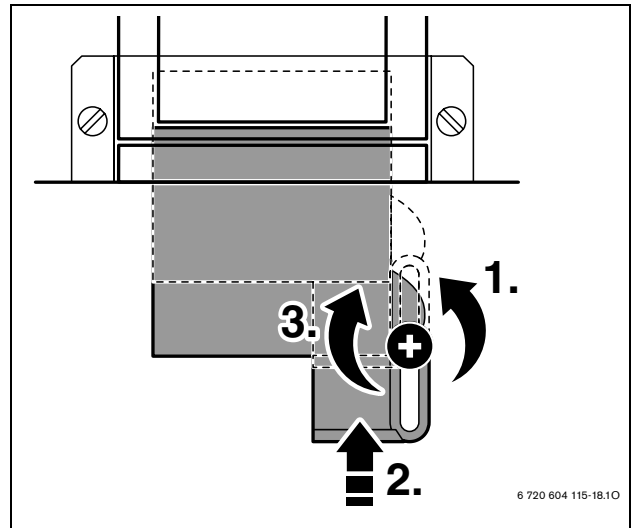
- ▶ Szerelje fel a füstgáz adaptert (14.1) (14. kép).
- ▶ A borítás (C) csavarjait (2a) csavarja ki és a borítást vegye le (15 kép).
- ▶ Tolja fel és rögzítse a tolóhüvelyt (16. kép).

2.5.2 ZW 20-1 AME/ZS 20-1 AME

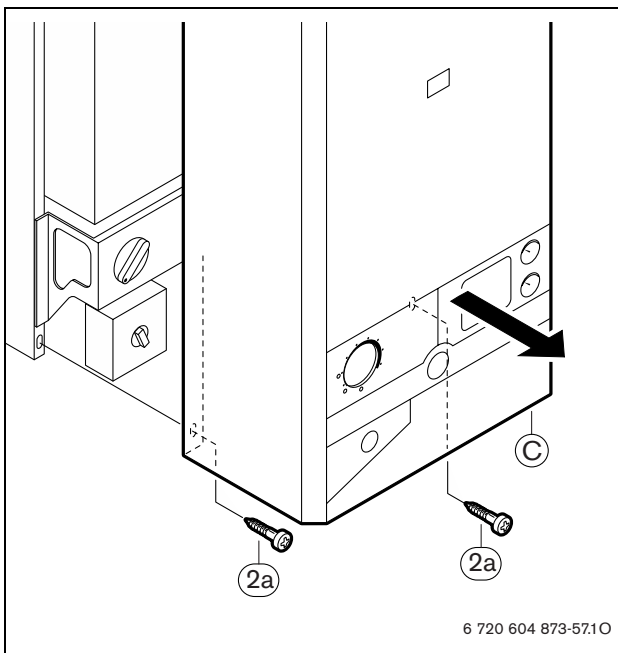
- ▶ Montar o adaptador de gás de combustão (14.1) (fig. 14).
- ▶ Remover os parafusos (2a) na cápsula de cobertura (C) e retirar a cápsula de cobertura (fig. 15).
- ▶ Deslocar a bucha deslocável para cima e fixá-la (fig. 16).



14



16



15

- ▶ Svitare le viti (d) e togliere il coperchio (e). La guarnizione (f) deve restare sull'apparecchio (fig. 17).



La scelta del diaframma idoneo avviene tramite un rilevamento della differenza di pressione con condizioni d'esercizio normali (vedere Capitolo 2.6).

- ▶ Inserire i diaframmi corrispondenti (14.4-14.6).
- ▶ Inserire la guarnizione sul lato aria (14.3).
- ▶ Fissare il raccordo aspirazione aria (14.2) tramite le viti (d).

- ▶ Odstranit šrouby (d) a sejmout víko (e). Těsnění (f) musí zůstat na zařízení (obr. 17).



Uzpůsobení topného zařízení na příslušenství odtahu spalin se provede měřením rozdílu tlaků za normálních provozních podmínek (viz. kapitola 2.6).

- ▶ Vsafit odpovídající škrťící clonu (14.4-14.6).
- ▶ Nasadit těsnění na vzduchová hrdla (14.3).
- ▶ Upevnit vzduchová hrdla (14.2) šrouby (d).

- ▶ Desmontar los tornillos (d) y retirar la tapa (e). La junta (f) debe quedar montada en el aparato (fig. 17).



La adaptación de la caldera al accesorio se realiza en base a una medición de la presión diferencial a régimen de trabajo normal (ver capítulo 2.6).

- ▶ Utilizar el disco de estrangulación correspondiente (14.4-14.6).
- ▶ Montar la junta para el racor de aire (14.3).
- ▶ Sujetar el racor de aire (14.2) con los tornillos (d).

- ▶ Csavarja ki a csavarokat (d) és vegye le a fedelet (e). A tömítésnek (f) a készüléken kell maradnia (17. kép).



A kazánoknak a füstgáz tartozékokhoz való illesztése normál üzemi körülmények között, nyomáskülönbség mérésen alapul (lásd 2.6 fejezet).

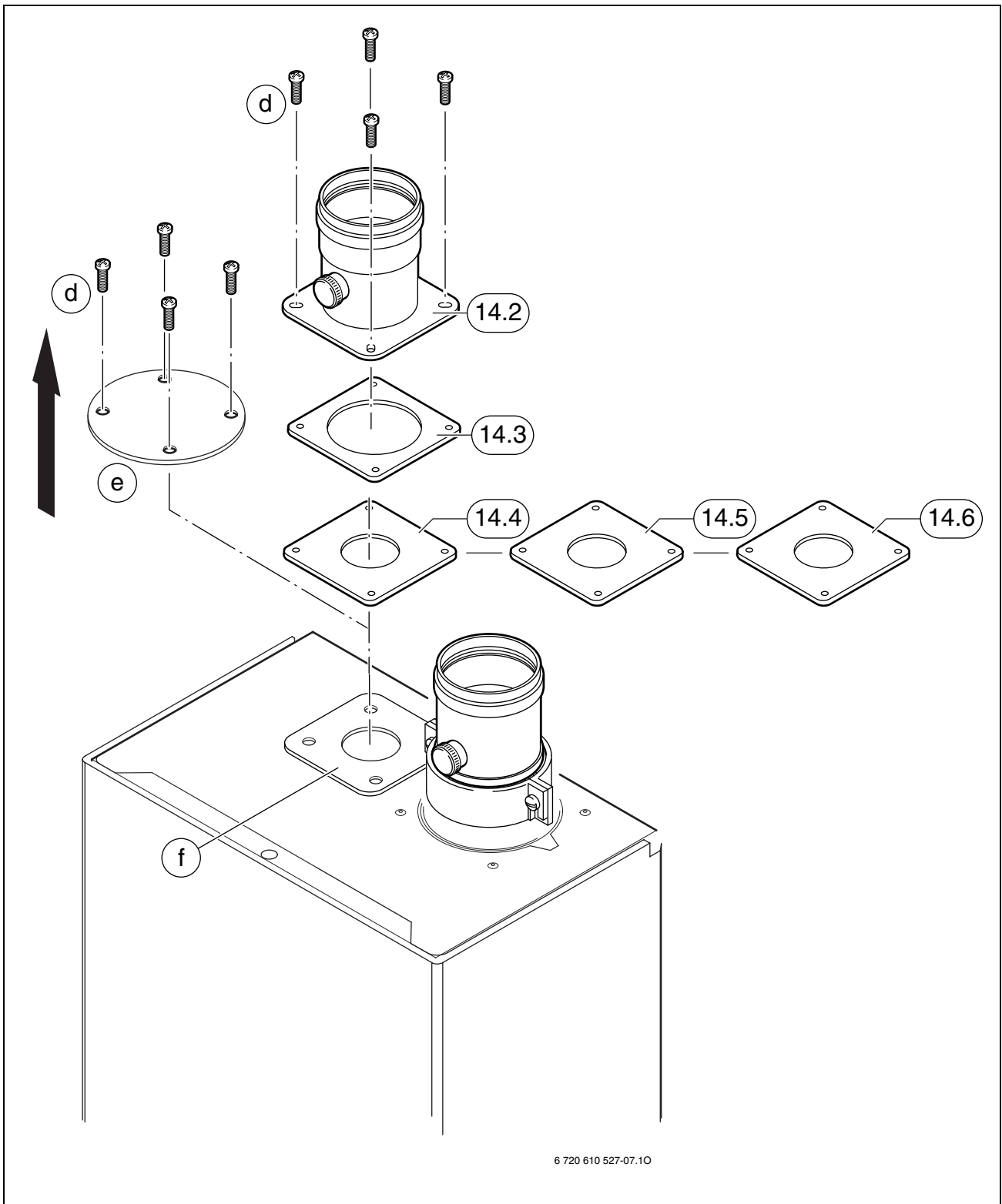
- ▶ Tegye be a megfelelő szűkítő tárcsát (14.4-14.6).
- ▶ Tegye fel a tömítést a levegő csonkra (14.3).
- ▶ A levegő csonkot (14.2) rögzítse a csavarokkal (d).

- ▶ Remover os parafusos (d) e retirar a tampa (e). A vedação (f) deve permanecer sobre o aparelho (fig. 17).



A adaptação do aquecedor ao acessório de gás de combustão é realizada através de uma medição de pressão diferencial a condições normais de trabalho (veja capítulo 2.6).

- ▶ Introduzir o respectivo disco estrangulador (14.4-14.6).
- ▶ Colocar a vedação para o bocal de ar (14.3).
- ▶ Fixar o bocal de ar (14.2) com parafusos (d).



6 720 610 527-07.10

2.6 Collegamento dell'accessorio scarico fumi per ZW 20-1 AME / ZS 20-1 AME

La scelta del diaframma idoneo avviene tramite un rilevamento della differenza di pressione con condizioni d'esercizio normali. Per questa operazione, utilizzando un deprimometro con raccordi a T (fig. 18), viene misurata la pressione sul pressostato differenziale. (vedere anche le istruzioni d'installazione per ZW 20-1 AME / ZS 20-1 AME):

- ▶ Togliere il tubetto nero dal pressostato differenziale (DDS) e ristabilire il collegamento per mezzo dei raccordi a T.
- ▶ Togliere il tubetto trasparente dal pressostato differenziale (DDS) e ristabilire il collegamento per mezzo dei raccordi a T.

- ▶ Misurare sul DDS la pressione differenziale. Il valore deve essere compreso tra 1,4 e 1,7 mbar.



Quando la differenza di pressione è troppo bassa, installare un diaframma con foro più piccolo. Quando la differenza di pressione è troppo alta, installare un diaframma con foro più grande.

- ▶ Una volta sostituito il diaframma, ripetere la misurazione fino a quando la differenza di pressione arriverà a trovarsi tra 1,4 e 1,7 mbar.
- ▶ Dopo una misurazione con esito positivo togliere i raccordi a T ed inserire i tubetti nel pressostato differenziale (DDS). Inserire il tubetto nero in alto e quello trasparente in basso.

2.6 Adaptación al accesorio en ZW 20-1 AME / ZS 20-1 AME

La determinación del disco de estrangulación se realiza en base a una medición de la presión diferencial a régimen de trabajo normal. Para ello se determina la presión empleando un manómetro adecuado junto con un empalme en T acoplado al presostato diferencial (figura 18) (ver también las instrucciones de instalación para ZW 20-1 AME / ZS 20-1 AME):

- ▶ Desprender el tubo negro del presostato diferencial (DDS) y conectarlo nuevamente intercalando el empalme en T.
- ▶ Retirar el tubo transparente del presostato diferencial (DDS) y conectarlo nuevamente intercalando el empalme en T.

- ▶ Determinar la presión diferencial reinante en el DDS. El valor debe quedar entre 1,4 y 1,7 mbar.



Si la presión diferencial fuese demasiado pequeña, debe montarse entonces un disco con una abertura menor. Si la presión diferencial fuese excesiva, emplear entonces un disco con una abertura mayor.

- ▶ Repetir entonces la medición y realizar este procedimiento varias veces, si procede, hasta que la presión diferencial se encuentre entre 1,4 y 1,7 mbar.
- ▶ Si el valor medido es correcto, retirar el empalme en T e insertar los tubos en el presostato diferencial: el tubo negro arriba y el tubo transparente abajo.

2.6 Adaptação ao acessório de gás de combustão com ZW 20-1 AME / ZS 20-1 AME

A selecção do disco estrangulador é realizada através de uma medição da pressão diferencial sob condições normais de funcionamento. Para isto é averiguada a pressão no interruptor de pressão diferencial com um aparelho de medição apropriado com auxílio de peças em T (figura 18) (veja também as instruções de instalação para ZW 20-1 AME / ZS 20-1 AME):

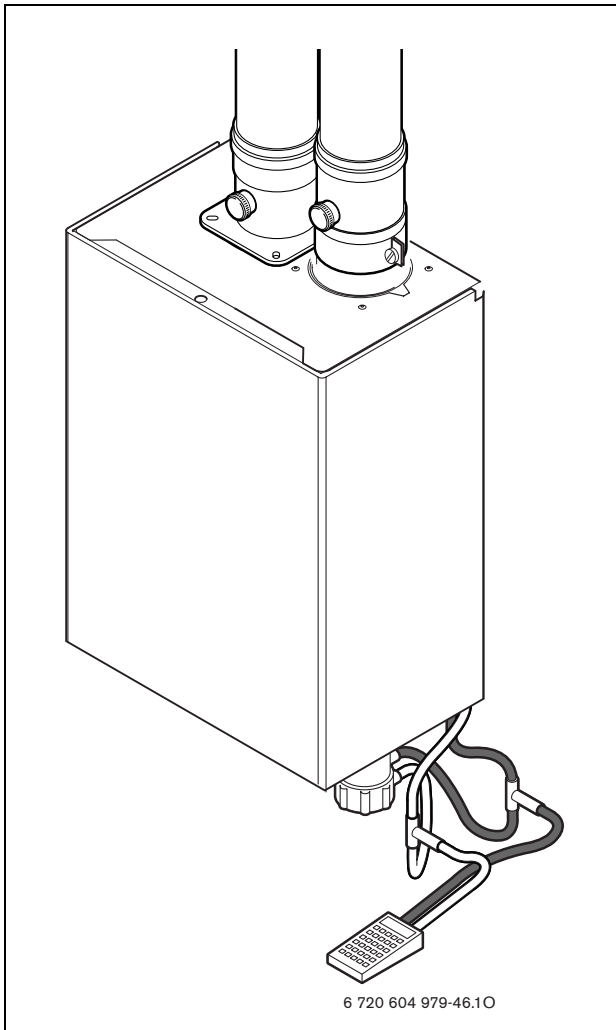
- ▶ Retirar a mangueira preta do interruptor de pressão diferencial (DDS) e realizar a conexão através de uma peça em T.
- ▶ Retirar a mangueira incolor do interruptor de pressão diferencial (DDS) e realizar a conexão através de uma peça em T.

- ▶ Medir a pressão diferencial no DDS. O valor deve estar entre 1,4 e 1,7 mbar.



Se a pressão diferencial for demasiadamente pequena, deverá montar uma capa com maior abertura.

- ▶ Repetir a medição após a medição da capa, até a pressão diferencial se encontre entre 1,4 e 1,7 mbar.
- ▶ Após uma medição bem sucedida, deverá remover as peças em T e colocar mangueiras nos interruptores de pressão diferencial: Mangueira preta em cima, mangueira incolor em baixo.



18

2.6 Uzpůsobení na příslušenství odtahu spalin u ZW 20-1 AME/ ZS 20-1 AME

Výběr škrťací clony se provede měřením rozdílu tlaků za normálních provozních podmínek. K tomu se použije vhodné měřicí zařízení a pomocí T-kusu je odečten tlak na diferenčním tlakovém spínači (obr. 19) (viz. také návod k instalaci pro ZW 20-1 AME/ZS 20-1 AME):

- ▶ Stáhnout černou hadičku z diferenčního tlakového spínače (DTS) a obnovit spojení přes T-kus.
- ▶ Stáhnout bezbarvou hadičku z diferenčního tlakového spínače (DTS) a obnovit spojení přes T-kus.

- ▶ Změřit rozdíl tlaků na DTS. Hodnota musí ležet mezi 1,4 a 1,7 mbar.



Je-li rozdíl tlaků příliš malý, je nutné vestavět clonu s menším otvorem. Je-li rozdíl tlaků příliš velký, nutno použít clonu s větším otvorem.

- ▶ Po výměně clony měření zopakovat, dokud se rozdíl tlaků nebude pohybovat mezi 1,4 a 1,7 mbar.
- ▶ Po úspěšném měření T-kus odstranit a nasadit hadičky na diferenční tlakový spínač: černou hadičku nahoru, bezbarvou dolů.

2.6 A füstgáz tartozékok illesztése a ZW 20-1 AME/ZS 20-1 AME jelű készülékeknél

A szűkítő tárcsák kiválasztása normál üzemi körülmények között, nyomáskülönbség mérés alapján történik. Ehhez a megfelelő mérőműszert egy T-darab segítségével a nyomáskülönbség kapcsoló csövéhez csatlakoztatjuk (19. ábra) (lásd még Telepítési utasítás a ZW 20-1 AME/ZS 20-1 AME jelű készülékekhez):

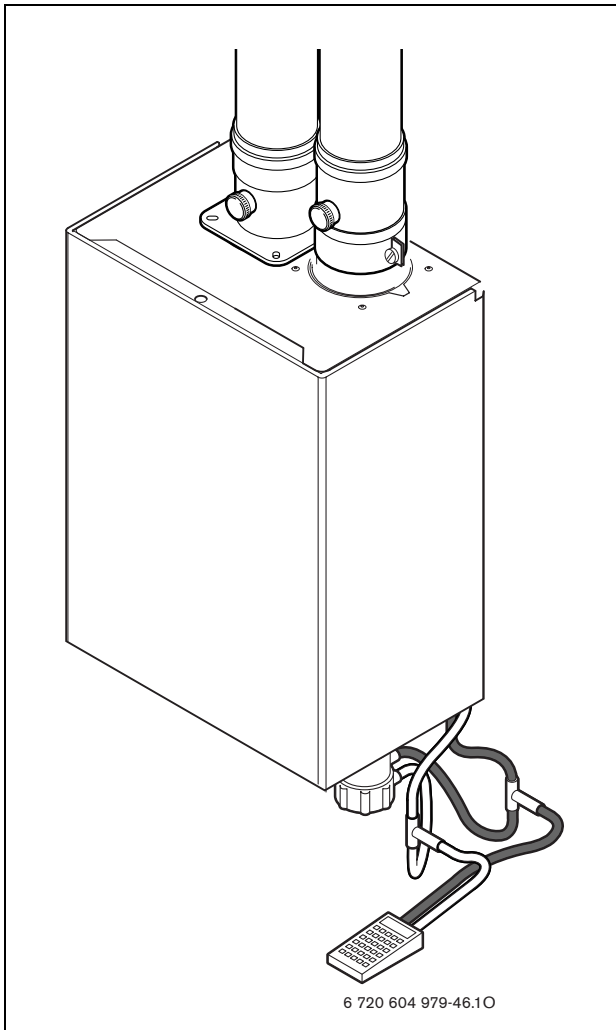
- ▶ Húzza le a fekete csövet a nyomáskülönbség kapcsolóról (DDS), majd egy T-darab közbeiktatásával ismét dugja vissza.
- ▶ Húzza le a színtelen csövet a nyomáskülönbség kapcsolóról (DDS), majd egy T-darab közbeiktatásával ismét dugja vissza.

- ▶ Mérje meg a nyomáskülönbséget a nyomáskülönbség kapcsolón. Az értékének 1,4 és 1,7 mbar között kell lennie.



Ha a nyomáskülönbség túl kicsi, kisebb nyílással rendelkező tárcsát kell beépíteni. Ha a nyomáskülönbség túl nagy, nagyobb nyílással rendelkező tárcsát kell beépíteni.

- ▶ A tárcsa kicserélése után ismétlje meg a mérést, egészen addig, míg a mért érték 1,4 és 1,7 mbar közé nem esik.
- ▶ Az eredményes méréstkövetően vegye ki a T-darabokat és a csöveket dugja vissza a nyomáskülönbség kapcsolóra: a fekete csövet felülre, a színtelent alulra.



19

BBT Thermotechnik GmbH
P.O. Box 1309
D-73243 Wernau/Germany

www.bbt-thermotechnik.de